

LI BER  
DA DE

**SERŽIO GODINJO**

**SLOBODA**

**Pesme od 1971. do 2014.**

## PODE ALGUÉM SER QUEM NÃO É

Senhora de preto  
diga o que lhe dói  
é dor ou saudade  
que o peito lhe rói  
o que tem, o que foi  
o que dói no peito?  
é que o meu homem partiu

Disse-me na praia  
frente ao paredão  
"tira a tua saia  
dá-me a tua mão  
o teu corpo, o teu mar  
teu andar, teu passo  
que vai sobre as ondas, vem"

Pode alguém ser quem não é?  
Pode alguém ser quem não é?  
Pode alguém ser quem não é?

Seja um bom agoiro  
ou seja um mau presságio  
sonhei com o choro  
de alguém num naufrágio  
não tenho confiança  
já cansa este esperar  
por uma carta em vão

"Por cá me governo"  
escreveu-me então  
"aqui é quase Inverno  
aí quase Verão

## MOŽE LI NEKO BITI ONO ŠTO NIJE

Gospođo u crnom  
šta vas to boli  
neka rana ili žud  
šta vam para grud  
šta je bilo, šta se zbilo  
šta vas je ucvelilo?  
moj čovek je otišao

Reče mi na žalu  
kad me satera u kraj  
“skini svoju halju  
ruku mi svoju daj,  
svoje telo, svoje more  
svoj korak, hod  
koji gazi val, hajde”

Može li neko biti ono što nije?  
Može li neko biti ono što nije?  
Može li neko biti ono što nije?

Da li to na dobro sluti  
ili je loša vest neka  
u snu sam mogla plač čuti  
čoveka koji se davi  
izgubila sam nadu svaku  
izmorilo me da zalud čekam  
da mi se bar pismom javi

„Ovde sam se snašao“  
napisa najzad tada  
„sad će zima kod nas  
a tu tek letu je čas

mês d´Abril, águas mil  
no Brasil também tem  
noites de são joão e mar".

Pode alguém ser quem não é?  
Pode alguém ser quem não é?  
Pode alguém ser quem não é?

Estranho no ventre  
ser doutro lugar  
tão confusamente  
ver desmuronar  
um a um, sonhos são, tuas mãos  
passando da alegria ao desamor

Pode alguém ser livre  
se outro alguém não é  
a algema dum outro  
serve-me no pé  
nestas mãos, sonhos vão  
pesadelos, diz-me:

Pode alguém ser quem não é?  
Pode alguém ser quem não é?  
Pode alguém ser quem não é?  
Pode alguém ser quem não é?

*Sérgio Godinho*

april mesec, kiša pada  
i u Brazilu slave do zore  
noći jovanjske i more“.

Može li neko biti ono što nije?  
Može li neko biti ono što nije?  
Može li neko biti ono što nije?

Čudan je osećaj u nutrini  
da si sam sebi stran  
da bunovno gledaš  
kako se kruni  
san po san, a tvoj dlan  
radost pretvara u zgasli žar

Može li neko biti slobodan  
ako onaj drugi nije  
tuđi okovi  
po mojoj su meri  
stežu mi ruke, snove prazne  
košmare, reci mi:

Može li neko biti ono što nije?  
Može li neko biti ono što nije?  
Može li neko biti ono što nije?  
Može li neko biti ono što nije?

*Prepev Jasmina Nešković i Jovan Tatić*

## DIAS ÚTEIS

Dias úteis  
às vezes pretextos fúteis  
pra encontrar felicidades  
no percurso de um só dia

Dias úteis  
são tão frágeis, as verdades  
que se rompem com a aurora  
quem as não remendaria?

Dias úteis  
mesmo se a dor nos fizer frente  
a alegria é de repente  
transparente  
quem a não receberia?

Mesmo por pretextos fúteis  
a alegria é o que nos torna  
os dias úteis

Dias raros  
aqueles que por amparos  
do bom senso e da imprudência  
fazem os prazeres do dia

Dias raros  
como os ares, rarefeitos  
amores mais do que perfeitos  
quem os recomendaria?

## KORISNI DANI

Korisni<sup>1</sup> dani  
katkad tričave pobude  
da se dražju ispuni  
putanja pukog dana

Korisni dani  
istine su tako tanane  
da se zorom raskrzaju,  
ko se neće latiti konca?

Korisni dani  
čak i kad nas bol svlada  
radost, iznenadna,  
bistra,  
ko će je odbiti?

Nek je i iz tričavih pobuda,  
radost nam čini  
dane korisnim

Dragoceni su oni dani  
kada nam razum i ludilo  
ruku pod ruku  
prirede užitak

Dragoceni su oni dani  
što se poput vazduha rasplinu  
ljubavi više no savršene,  
ko će reći da su zgodne?

<sup>1</sup> Igra reči: na portugalskom jeziku izraz „koristan dan“ označava radni dan, odnosno dane u nedelji ne računajući vikend.



Dias raros  
em que os mais dados às rotinas  
ouvem sinos, seguem sinas  
cristalinas  
quem as não perseguiria?

Por motivos talvez claros  
o prazer é o que nos torna  
os dias raros

Por pretextos talvez fúteis  
a alegria é o que nos torna  
os dias úteis

Por motivos talvez claros  
o prazer é o que nos torna  
os dias raros

Por pretextos talvez fúteis  
por motivos talvez claros

*Sérgio Godinho*

Dragoceni su oni dani  
kad ljudi skloni navikama  
čuju zvona, prate zvezde,  
kristalne,  
ko ih ne bi sledio?

Iz razloga katkad jasnih  
užitak nam čini  
dane dragocenim

Iz pobuda katkad tričavih  
radost nam čini  
dane korisnim

Iz razloga katkad jasnih  
užitak nam čini  
dane dragocenim

Iz pobuda katkad tričavih  
iz razloga katkad jasnih

## O PRIMEIRO GOMO DA TANGERINA

Todos vieram  
ver a menina  
ao primeiro gomo da tangerina  
menina atenta  
não experimenta  
sem primeiro  
saber do cheiro  
o sabor nos lábios  
gestos sábios

Fruta esquisita  
menina aflita  
ao primeiro gomo da tangerina  
amarga e doce  
como se fosse  
essa hora  
em que chora  
e depois dobra o riso  
e assim faz seu juízo

Sumo na vida  
é o que eu te desejo  
rumo na vida  
um beijo um beijo

## PRVA KRIŠKA MANDARINE

Došli su svi  
malenu da vide  
sa prvom kriškom mandarine  
obazriva malena  
neće da proba  
dok prvo  
ne omiriše,  
ukus na usnama  
nauk veštine

Voćka čudnovata  
malena zatečena  
prvom kriškom mandarine  
gorke i slatke  
kao da će  
baš tad  
briznuti u suze  
ali ipak je osmeh ozari  
i tako sama odluči

Soka života  
eto šta ti želim  
kompas u životu  
poljubac poljubac

Ah, que se lembre  
sempre a menina  
do primeiro gomo da tangerina  
p'la vida dentro  
é esse o centro  
da parcela da vitamina  
que a faz crescer sempre menina

A terra é grande  
é pequenina  
do tamanho apenas da tangerina  
quem mata e morre  
nunca percorre  
os caminhos do que há de melhor  
nesse sumo  
a vida, gomo a gomo

Sumo na vida  
é o que eu te desejo  
rumo na vida

um beijo  
um beijo

*Sérgio Godinho*

Ah, neka malena  
zauvek pamti  
prvu krišku mandarine  
kroz čitav život  
neka bude središte  
ova jedrina  
od koje raste, uvek malena

Zemlja je velika  
i majušna  
ne veća od mandarine  
ko ubija i mre  
nikad ne krene  
stazama najboljeg  
u ovom soku  
život, kriška po kriška

Sok života  
eto šta ti želim  
kompas u životu

poljubac  
poljubac

*Prepev Tamina Šop*

## BALADA DA RITA

Disseram-me um dia, Rita (põe-te em guarda)  
aviso-te, a vida é dura (põe-te em guarda)  
cerra os dois punhos e andou (põe-te em guarda)  
eu disse adeus à desdita  
e lancei mãos à aventura  
e ainda aqui está quem falou

Galguei caminhos de ferro (põe-te em guarda)  
palmilhei ruas à fome (põe-te em guarda)  
dormi em bancos à chuva (põe-te em guarda)  
e a solidão não erro  
se ao chamá-la, o seu nome  
me vai que nem uma luva

Andei com homens de faca (põe-te em guarda)  
vivi com homens safados (põe-te em guarda)  
morei com homens de briga (põe-te em guarda)  
uns acabaram de maca  
e outros ainda mais deitados  
o coveiro que o diga

O coveiro que o diga  
quantas vezes se apoiou na enxada  
e o coração que o conte  
quantas vezes já bateu p'ra nada

O coveiro que o diga  
quantas vezes se apoiou na enxada  
e o coração que o conte  
quantas vezes já bateu p'ra nada

## BALADA O RITI

Rekoše mi jednog dana, Rita (pamet u glavu)  
surov je život, da znaš (pamet u glavu)  
stisni pesnice i kreni (pamet u glavu)  
okrenuh leđa nesreći  
predadoh se pustolovini  
i evo još me ima

Mnoge sam pruge prelazila (pamet u glavu)  
gladnim ulicama tumarala (pamet u glavu)  
po kiši na klupama spavala (pamet u glavu)  
samoća me nikad nije izdala  
kad god bih je prizvala  
išla je za mnom kao verna pratilja

Vukla sam se s ubicama (pamet u glavu)  
živela s propalicama (pamet u glavu)  
delila hleb s kavgadžijama (pamet u glavu)  
neki su završili na nosilima  
a drugi u mrtvačkim sanducima  
pitajte grobara

Pitajte grobara  
koliko se puta lopate latio  
a srce neka kaže  
koliko je puta zalud patilo

Pitajte grobara  
koliko se puta lopate latio  
a srce neka kaže  
koliko je puta zalud patilo



E um dia de tanto andar (põe-te em guarda)  
eu vi-me exausta e exangue (põe-te em guarda)  
entre um berço e um caixão (põe-te em guarda)  
mas quem tratou de me amar  
soube estancar o meu sangue  
e soube erguer-me do chão

Veio a fama e veio a glória (põe-te em guarda)  
passearam-me de ombro em ombro (põe-te em guarda)  
encheram-me de flores o quarto (põe-te em guarda)  
mas é sempre a mesma história  
depois do primeiro assombro  
logo o corpo fica farto

Andei com homens de faca (põe-te em guarda)  
vivi com homens safados (põe-te em guarda)  
morei com homens de briga (põe-te em guarda)  
uns acabaram de maca  
e outros ainda mais deitados  
o coveiro que o diga

O coveiro que o diga  
quantas vezes se apoiou na enxada  
e o coração que o conte  
quantas vezes já bateu p'ra nada

*Sérgio Godinho*

A jednog dana, od toliko lutanja (pamet u glavu)  
od kolevke pa do groba (pamet u glavu)  
nađoh se bez snage, iscrpljena (pamet u glavu)  
ali kad god bi mi neko ljubav ponudio  
novu snagu bi mi ulio  
i sa dna me podigao

Stekla sam glas i slavu (pamet u glavu)  
nosili su me na rukama (pamet u glavu)  
zasipali me cvećem (pamet u glavu)  
ali uvek se ponavlja priča stara  
posle prvog ushićenja  
brzo dođe do zasićenja

Vukla sam se s ubicama (pamet u glavu)  
živela s propalicama (pamet u glavu)  
delila hleb s kavgadžijama (pamet u glavu)  
neki su završili na nosilima  
a drugi u mrtvačkim sanducima  
pitajte grobara

Pitajte grobara  
koliko se puta lopate latio  
a srce neka kaže  
koliko je puta zalud patilo

*Prepev Jasmina Nešković i Jovan Tatić*

## LIBERDADE

Vimos com o peso do passado e da semente  
esperar tantos anos torna tudo mais urgente  
e a sede de uma espera só se estanca na torrente  
e a sede de uma espera só se estanca na torrente

Vivemos tantos anos a falar pela calada  
só se pode querer tudo quando não se teve nada  
só quer a vida cheia quem teve a vida parada  
só quer a vida cheia quem teve a vida parada

Ah só há liberdade a sério quando houver  
A paz, O pão  
Habitação  
Saúde, Educação  
Só há liberdade a sério quando houver  
liberdade de mudar e decidir  
quando pertencer ao povo o que o povo produzir  
quando pertencer ao povo o que o povo produzir

*Sérgio Godinho*

## SLOBODA

Došli smo pod teretom prošlosti i porekla  
sve postaje hitnije kad se predugo čeka  
a žeđ čekanja utoliće samo bujica  
a žeđ čekanja utoliće samo bujica

Predugo smo živeli u strahu da će nas čuti  
samo onaj ko nema ništa može sve poželeti  
samo onaj kom je život prazan želi da ga ispuni  
samo onaj kom je život prazan želi da ga ispuni

Aj prava sloboda je tek kad imaš  
Mir, Hleb  
Dom  
Zdravlje, Školu  
Prava sloboda je tek kad imaš  
slobodu da menjaš i odlučuješ  
kad narodu pripadne ono što stvori  
kad narodu pripadne ono što stvori

*Prepev Maja Španjević Kešelj*

## FOTOS DO FOGO

Chega-te a mim  
mais perto da lareira  
vou-te contar  
a história verdadeira

A guerra deu na tv  
foi na retrospectiva  
corpo dormente em carne viva  
revi p'ra mim o cheiro aceso  
dos sítios tão remotos  
e do corpo ileso  
vou-te mostrar as fotos  
olha o meu corpo ileso

Olha esta foto, eu aqui  
era novo e inocente  
"às suas ordens, meu tenente!"  
e assim me vi no breu do mato  
altivo e folgazão  
ou para ser mais exacto  
saudoso de outro chão  
não se vê no retrato

Chega-te a mim  
mais perto da lareira  
vou-te contar  
a história verdadeira

Nesta outra foto, é manhã  
olha o nosso sorriso  
noite acabou sem ser preciso  
sair dos sonhos de outras camas

## SLIKE VATRE

Priđi mi bliže  
ovde do ognjišta  
hoću da ti ispričam  
jednu priču iz života

Na televiziji prikazuju rat  
nekakva retrospektiva  
usnulo telo u živoj plati  
vratiše mi se mirisi  
dalekih krajeva  
i tela neozleđenog  
pokazaću ti slike  
vidi moje telo neozleđeno

Vidi ovu sliku, evo me tu  
bio sam mlad i bezazlen  
„služim narodu, družu poručniče“  
i tako se našoh do grla u blatu  
ponosit i pun sebe  
Ili tačnije rečeno  
željan neke druge grude  
to se na slici ne vidi

Priđi mi bliže  
ovde do ognjišta  
hoću da ti ispričam  
jednu priču iz života

Na ovoj drugoj slici već je dan  
pogledaj kako sam nasmejan  
te noći nam niko  
nije prekinuo san

para empunhar o cospe-fogo e o lança-chamas  
estás são e salvo e logo  
"viver é bom", proclamas

Eu nesta, não fiquei bem  
estou a olhar para o lado  
tinham-me dito: eh soldado!  
É dia de incendiar aldeias  
baralha e volta a dar  
o que tiveres de ideias  
e tudo o que arder, queimar!  
No fogo assim te estreias

Chega-te a mim  
mais perto da lareira  
vou-te contar  
a história verdadeira

Nesta outra foto, não vou  
dar descanso aos teus olhos  
não se distinguem os detalhes  
mas nota o meu olhar, cintila  
atrás da cor do sangue  
vou seguindo em fila  
e atrás da cor do sangue  
soldado não vacila

O meu baptismo de fogo  
não se vê nestas fotos  
tudo tremeu e os terremotos  
costumam desfocar as formas  
matamos, chacinamos  
violamos, oh, mas  
será que não violamos  
as ordens e as normas?

Da bismo zgrabili minobacače i bacače plamena  
dovoljno je da si zdrav i prav  
pa da klikneš „lepo je živeti“

Na ovoj nisam ispao dobro  
gledam u stranu  
rekli su mi: slušaj borac!  
Danas je dan za paljenje sela  
prži, pali, sve što vidiš  
i što ti se prohte  
pa onda iznova opet  
Tako ćeš se u vatri okušati

Priđi mi bliže  
ovde do ognjišta  
hoću da ti ispričam  
jednu priču iz života

A ova ovde slika neće ti  
odmoriti pogled  
ne razaznaje se sve najbolje  
ali vidi moj pogled, sjaji  
sledeći trag krvi  
hodam u stroju  
a kad sledi krvavi trag  
vojnika se ne koleba

Mojeg vatrenog krštenja  
na ovim slikama nema  
sve se treslo a zemljotresi  
obično zamute oblike  
ubijamo, koljemo  
silujemo, ah, ali  
zar na silu ne kršimo  
lipravila i norme?



Chega-te a mim  
mais perto da lareira  
vou-te contar  
a história verdadeira

Álbum das fotos fechado  
volto a ser quem não era  
como a memória, a primavera  
rebenta em flores impensadas  
num livro as amassamos  
logo após cortadas  
já foi há muitos anos  
e ainda as mãos geladas  
Chega-te a mim  
mais perto da lareira  
vou-te contar  
a história verdadeira  
quando a recordo  
sei que quase logo acordo  
a morte dorme parada  
nessa morada

*Sérgio Godinho*

Priđi mi bliže  
ovde do ognjišta  
hoću da ti ispričam  
jednu priču iz života

Zatvoren je album sa slikama  
ponovo sam onaj koji nisam bio  
kao pamćenje, proleće  
buja bajnim cvetovima  
u knjigama ih presujemo  
čim ih uberemo  
davno to beše  
a ruke nam još hladne  
priđi mi bliže  
ovde do ognjišta  
hoću da ti ispričam  
jednu priču iz života  
kada je se setim  
znam da ću se uskoro probuditi  
smrt mirno spava  
u ovom boravištu

*Prepev Jasmina Nešković i Jovan Tatić*

## LISBOA QUE AMANHECE

Cansados vão os corpos para casa  
dos ritmos imitados doutra dança  
a noite finge ser  
ainda uma criança de olhos na lua  
com a sua  
cegueira da razão e do desejo

A noite é cega, as sombras de Lisboa  
são da cidade branca a escura face  
Lisboa é mãe solteira  
amou como se fosse a mais indefesa  
princesa  
que as trevas algum dia coroaram

Não sei se dura sempre esse teu beijo  
ou apenas o que resta desta noite  
o vento, enfim, parou  
já mal o vejo  
por sobre o Tejo  
e já tudo pode ser  
tudo aquilo que parece  
na Lisboa que amanhece

O Tejo que reflecte o dia à solta  
à noite é prisioneiro dos olhares  
ao Cais dos Miradoiros  
vão chegando dos bares os navegantes  
amantes  
das teias que o amor e o fumo tecem

## LISABON SE BUDI

Umorna tela vuku se ka kući  
oponašaju ritam nekog drugog plesa  
noć se pretvara  
da je još budna, zasenjena mesečinom  
svojim  
slepilom razuma i žudnje

Noć je slepa, senke Lisabona  
su senke belog grada tamnog lica  
Lisabon je samohrana majka  
koja je volela kao nezaštićena  
princeza  
koju je tmina jednom krunisala

Da li će ovaj tvoj poljubac zauvek trajati  
ili samo dok ne prođe noć  
vetar je napokon stao  
više ga i ne vidim  
iznad Teža  
i svaki privid  
postaje stvarnost  
u Lisabonu koji se budi

Dan se slobodno u Težu ogleda  
noću je zatočenik pogleda  
na kej Vidikovac  
pristižu iz kafana moreplovci  
ljubavnici  
uhvaćeni u mrežu ljubavi i dima

E o Necas que julgou que era cantora  
que as dádivas da noite são eternas  
mal chega a madrugada  
tem que rapar as pernas para que o dia  
não traia  
Dietriches que não foram nem Marlénes

Em sonhos, é sabido, não se morre  
aliás essa é a única vantagem  
de após o vão trabalho  
o povo ir de viagem ao sono fundo  
fecundo  
em glórias e terrores e aventuras

E ai de quem acorda estremunhado  
espreitando pela fresta a ver se é dia  
a esse as ansiedades  
ditam sentenças friamente ao ouvido  
ruído  
que a noite, a seu costume, transfigura

Não sei se dura sempre esse teu beijo  
ou apenas o que resta desta noite  
o vento, enfim, parou  
já mal o vejo  
por sobre o Tejo  
e já tudo pode ser  
tudo aquilo que parece  
na Lisboa que amanhece

*Sérgio Godinho*

I neki što je umislio da peva kao žena  
i umislio da su darovi noći večni  
čim pukne zora  
mora da brije noge da dan  
ne izda  
Ditrihe koji nisu bili čak ni Marlene

U snovima, zna se, ne umire se nikad  
zapravo to je jedina prednost  
da posle zaludnog rada  
narod u duboki san pada  
obilat  
slavom, užasom i pustolovinama

I teško onom ko se bunovan budi  
i viri da vidi da li je već dan  
njemu uzbuđenja  
hladno šapuću na uvo  
reči  
da se noć, po običaju, preobražava

Da li će ovaj tvoj poljubac zauvek trajati  
ili samo dok ne prođe noć  
vetar je napokon stao  
više ga i ne vidim  
iznad Teža  
i svaki privid  
postaje stvarnost  
u Lisabonu koji se budi

*Prepev Jasmina Nešković i Jovan Tatić*

## ESPALHEM A NOTÍCIA

Espalhem a notícia  
do mistério da delícia  
desse ventre  
Espalhem a notícia do que é quente  
e se parece  
com o que é firme e com o que é vago  
esse ventre que eu afago  
que eu bebia de um só trago  
se pudesse

Divulguem o encanto  
do ventre de que canto  
que hoje toco  
a pele onde à tardinha desemboco  
tão cansado  
esse ventre vagabundo  
que foi rente e foi fecundo  
que eu bebia até ao fundo  
saciado

Eu fui ao fim do mundo  
eu vou ao fundo de mim  
vou ao fundo do mar  
vou ao fundo do mar  
no corpo de uma mulher  
vou ao fundo do mar  
no corpo de uma mulher bonita

A terra tremeu ontem  
não mais do que anteontem  
pressenti-o

## RAZGLASITE NA SVE STRANE

Razglasite na sve strane  
lepote slatke tajne  
ovih bedara  
Razglasite na sve strane kako su topla  
i kako su katkad  
čvrsta a katkad gipka  
ova bedra koja milujem  
i koja bih ispio u jednom mahu  
samo da mogu

Pričajte o draži  
bedara o kojima pevam  
koja danas diram  
o koži na kojoj u smiraj  
premoren počivam  
ta neuhvatljiva bedra  
uz koja sam priljubljen, plodna  
koja sam ispijao do dna  
da utolim žudnju

Otišao sam do kraja sveta  
istražujem svoje granice  
spuštam se na dno mora  
spuštam se na dno mora  
po telu jedne žene  
spuštam se na dno mora  
po telu jedne lepe žene

Zemlja je juče drhtala  
kao i prethodnog dana  
predosetio sam to



O ventre de que falo como um rio  
transbordou  
e o tremor que anunciava  
era fogo e era lava  
era a terra que abalava  
no que sou

Depois de entre os escombros  
ergueram-se dois ombros  
num murmúrio  
e o sol, como é costume, foi augúrio  
de bonança  
sãos e salvos, felizmente  
e como o riso vem ao ventre  
assim veio de repente  
uma criança

Eu fui ao fim do mundo  
[...]

Falei-vos desse ventre  
quem quiser que acrescente  
da sua lavra  
que a bom entendedor meia palavra  
basta, é só  
adivinhar o que há mais  
os segredos dos locais  
que no fundo são iguais  
em todos nós

Eu fui ao fim do mundo  
[...]

*Sérgio Godinho*

Bedra iz moje priče izlila su se kao reka  
a njihov je drhtaj nagoveštavao  
erupciju vulkana  
zemlja se tresla  
u mojoj nutrini

Zatim se iz ruševina  
podigoše dva ramena  
uz blagi šum  
a sunce, kao i uvek, najavilo je  
bonancu  
izvukli smo se srećno iz brodoloma  
i kako smeh zagolica stomak  
tako se najednom  
stvorilo dete

Otišao sam do kraja sveta  
[...]

Ispričah vam o bedrima priču  
a ko hoće neka doda  
svoju iz iskustva  
jer se znalci razumeju  
i upola reči, samo  
treba pogoditi  
tajne mesta  
koja su u suštini jednaka  
kod sviju nas

Otišao sam do kraja sveta  
[...]

*Prepev Jasmina Nešković i Jovan Tatić*

## DANCEMOS NO MUNDO

Isto é como tudo  
não há-de ser nada  
a minha namorada  
é tudo que eu queira  
mas vive para lá da fronteira

Separam-nos cordas  
separam-nos credos  
e creio que medos  
e creio que leis  
nos colam à pele papéis

Tratados, acordos  
são pântanos, lodos

Pisemos a pista  
é bom que se insista  
dancemos no mundo

Eu só queria dançar contigo  
sem corpo visível  
dançar como amigo  
se fosse possível  
dois pares de sapatos  
levantando o pé  
dançar como amigo só

Por ódio passado  
(que seja maldito)  
amor favorito  
não tem importância  
se for é de circunstância

## PLEŠIMO SVETOM

Priča kao i druge sve  
nije to ništa  
moja je draga  
sva moja želja  
ali nas granica deli

Dele nas ograde  
dele nas ubeđenja  
mislim da nam strahovi  
i mislim da nam zakoni  
vezuju ruke

Sporazumi, savezi  
te kaljuge, parlozi

Izađimo na podijum  
važno je da se čuje  
zaplešimo svetom

Ja bih tek da plešem sa tobom  
sa nevidljivim telom  
tek da plešem, kao drug  
zašto da ne  
dva para cipela  
što podižu prašinu  
da plešem, kao drug tek

Zbog minule mržnje  
(nek ide do vruga)  
ljubav tako draga  
nije važna  
ako se i desi, ona je slučajna

Separam-nos crimes  
separam-nos cores  
a noite é de horrores  
quem disse que é lindo  
o sol-posto de um dia findo

Sozinho adormeço  
e em teu corpo apareço  
Pisemos a pista  
é bom que se insista  
dancemos no mundo

Eu só queria dançar contigo  
sem corpo visível  
dançar como amigo  
se fosse possível  
dois pares de sapatos  
levantando o pé  
dançar como amigo só

Em passos tão simples  
trocar endereços  
num mundo de acessos  
ar onde sufocas  
lugar de supostas trocas

Separam-nos facas  
separam-nos fatwas  
pai-nossos e datas  
e excomunhões  
acondicionando paixões

Dele nas zločini  
dele nas boje  
užasi nadiru noću  
a ko kaže da je divan  
smiraj dana na izmaku

U san tonem sâm  
i u tvom telu izranjam  
Izađimo na podijum  
važno je da se čuje  
zaplešimo svetom

Ja bih tek da plešem sa tobom  
sa nevidljivim telom  
tek da plešem, kao drug  
zašto da ne  
dva para cipela  
što podižu prašinu  
da plešem, kao drug tek

Koraci su prosti  
razmena adresa  
u svetu dometa  
vazduh što te guši  
mesto tobožnjih susreta

Dele nas noževi  
dele nas fatve  
datumi i oče-naši  
anateme  
sputavaju strasti

Acenda-se a tua  
luz na minha rua  
Pisemos a pista  
é bom que se insista  
dancemos no mundo

Eu só queria dançar contigo  
sem corpo visível  
dançar como amigo  
se fosse possível  
dois pares de sapatos  
levantando o pó  
dançar como amigo só

*Sérgio Godinho*

Nek tvoje svetlo  
obasja moju ulicu  
Izađimo na podijum  
važno je da se čuje  
zaplešimo svetom

Ja bih tek da plešem sa tobom  
sa nevidljivim telom  
tek da plešem, kao drug  
zašto da ne  
dva para cipela  
što podižu prašinu  
da plešem, kao drug tek

*Prepev Tamina Šop*



## COM UM BRILHOZINHO NOS OLHOS

Com um brilhaquinho nos olhos  
e a saia rodada  
escancaraste a porta do bar  
trazias o cabelo aos ombros  
passeando de cá para lá  
como as ondas do mar  
conheço tão bem esses olhos  
e nunca me enganam  
o que é que aconteceu diz lá  
é que hoje fiz um amigo  
e coisa mais preciosa no mundo não há  
é que hoje fiz um amigo  
e coisa mais preciosa no mundo não há

Com um brilhaquinho nos olhos  
metemos o carro  
muito à frente muito à frente dos bois  
ou seja fizemos promessas  
trocámos retratos  
traçámos projectos a dois  
trocámos de roupa trocámos de corpo  
trocámos de beijos tão bom é tão bom  
e com um brilhaquinho nos olhos  
tocámos guitarras  
pelo menos a julgar pelo som  
e com um brilhaquinho nos olhos  
tocámos guitarras  
pelo menos a julgar pelo som

E o que é que foi que ele disse?  
E o que é que foi que ele disse?  
Hoje soube-me a pouco

## SA ISKROM U OČIMA

Sa iskrom u očima  
i zvonastom suknjom  
ušla si u bar  
raspuštena kosa ti je  
igrala po leđima  
poput talasa na moru  
znam dobro te oči  
ne mogu me prevariti  
šta se desilo, hajde reci  
danas sam stekla prijatelja  
ima li na svetu čega vrednijeg  
danas sam stekla prijatelja  
ima li na svetu čega vrednijeg

Sa iskrom u očima  
dali smo se u trk  
trčali smo pred rudo  
zakleli smo se  
razmenili fotografije  
planirali život udvoje  
razmenili smo odeću, razmenili tela  
razmenili poljupce najslađe  
i sa iskrom u očima  
zasvirali gitare  
reklo bi se po zvuku  
i sa iskrom u očima  
zasvirali gitare  
reklo bi se po zvuku

A šta je on rekao?  
A šta je on rekao?  
Danas mi je bilo malo

Hoje soube-me a pouco  
Hoje soube-me a pouco  
Hoje soube-me a pouco  
Hoje soube-me a pouco  
Hoje soube-me a pouco  
Hoje soube-me a pouco  
Hoje soube-me a pouco  
Passa aí mais um bocadinho  
que estou quase a ficar louco  
Hoje soube-me a tanto  
Hoje soube-me a tanto  
Hoje soube-me a tanto  
Hoje soube-me a tanto  
Portanto  
Hoje soube-me a pouco

Com um brilhaquinho nos olhos  
corremos os estores  
pusemos a rádio no on  
acendemos a já costumeira  
velinha de igreja  
pusemos no off o telefone  
e olha não dá para contar  
mas sei que tu sabes  
daquilo que sabes que eu sei  
e com um brilhaquinho nos olhos  
ficámos parados  
depois do que não te contei  
e com um brilhaquinho nos olhos  
ficámos parados  
depois do que não te contei

Com um brilhaquinho nos olhos  
dissemos sei lá  
tudo o que nos passou pela tola

Danas mi je bilo malo  
Danas mi je bilo malo  
Danas mi je bilo malo  
Danas mi je bilo malo  
Danas mi je bilo malo  
Danas mi je bilo malo  
Danas mi je bilo malo  
Zadrži se ovde još koji tren  
mislím da gubim razum  
Danas mi je bilo mnogo  
Danas mi je bilo mnogo  
Danas mi je bilo mnogo  
Danas mi je bilo mnogo  
Dakle  
Danas mi je bilo malo

Sa iskrom u očima  
navukli smo zavese  
stavili radio na on  
upalili već poslovičnu  
crkvenu sveću  
stavili telefon na off  
znaj, ne mogu ti reći  
ali znam da znaš  
ono što znaš da znam  
i sa iskrom u očima  
smo se ukipili  
posle onog što ti nisam rekla  
i sa iskrom u očima  
smo se ukipili  
posle onog što ti nisam rekla

Sa iskrom u očima  
rekli smo ne znam šta  
sve što nam je sinulo

do estilo: és o *number one*  
dou-te vinte valores  
és um treze no totobola  
e às duas por três  
bebemos um copo  
fizemos o quatro e pintámos o sete  
e com um brilhinho nos olhos  
ficámos imóveis  
a dar uma de tête a tête  
e com um brilhinho nos olhos  
ficámos imóveis  
a dar uma de tête a tête

E o que é que foi que ele disse?  
E o que é que foi que ele disse?  
Hoje soube-me a pouco  
Hoje soube-me a pouco  
Hoje soube-me a pouco  
Hoje soube-me a pouco  
Hoje soube-me a pouco  
Hoje soube-me a pouco  
Hoje soube-me a pouco  
Hoje soube-me a pouco  
Passa aí mais um bocadinho  
que estou quase a ficar louco  
Hoje soube-me a tanto  
Hoje soube-me a tanto  
Hoje soube-me a tanto  
Hoje soube-me a tanto  
Portanto  
Hoje soube-me a pouco

E com um brilhinho nos olhos  
tentámos saber  
para lá do que muito se amou

kao: ti si *number one*  
čista desetka  
sedmica na lotou  
i, ni pet ni šest,  
iskapili smo čaše  
i stigli do sedam  
i sa iskrom u očima  
ostali nepomični  
tet-a-tet  
i sa iskrom u očima  
ostali nepomični  
tet-a-tet

A šta je on rekao?  
A šta je on rekao?  
Danas mi je bilo malo  
Danas mi je bilo malo  
Danas mi je bilo malo  
Danas mi je bilo malo  
Danas mi je bilo malo  
Danas mi je bilo malo  
Danas mi je bilo malo  
Danas mi je bilo malo  
zadrži se ovde još koji tren  
Mislim da gubim razum  
Danas mi je bilo mnogo  
Danas mi je bilo mnogo  
Danas mi je bilo mnogo  
Danas mi je bilo mnogo  
Dakle  
Danas mi je bilo malo

Sa iskrom u očima  
pokušali smo da prozremo  
kroz toliko ljubavi

quem éramos nós  
quem queríamos ser  
e quais as esperanças  
que a vida roubou  
e olhei-o de longe  
e mirei-o de perto  
que quem não vê caras  
não vê corações  
e com um brilhozinho nos olhos  
guardei um amigo  
que é coisa que vale milhões  
e com um brilhozinho nos olhos  
guardei um amigo  
que é coisa que vale milhões

E o que é que foi que ele disse?  
E o que é que foi que ele disse?  
Hoje soube-me a pouco  
Hoje soube-me a pouco  
Hoje soube-me a pouco  
Hoje soube-me a pouco  
Hoje soube-me a pouco  
Hoje soube-me a pouco  
Hoje soube-me a pouco  
Hoje soube-me a pouco  
Passa aí mais um bocadinho  
que estou quase a ficar louco  
Hoje soube-me a tanto  
Hoje soube-me a tanto  
Hoje soube-me a tanto  
Hoje soube-me a tanto  
Portanto  
Hoje soube-me a pouco

*Sérgio Godinho*

šta smo bili  
šta smo hteli biti  
i koje nam je nade  
život ukrao  
i pogledala sam ga izdaleka  
i sagledala sam ga izbliza  
jer ko ne gleda lice  
ne vidi ni srce  
i sa iskrom u očima  
zadržala sam prijatelja  
nema većeg blaga od ovog  
i sa iskrom u očima  
zadržala sam prijatelja  
nema većeg blaga od ovog

A šta je on rekao?  
A šta je on rekao?  
Danas mi je bilo malo  
Danas mi je bilo malo  
Danas mi je bilo malo  
Danas mi je bilo malo  
Danas mi je bilo malo  
Danas mi je bilo malo  
Danas mi je bilo malo  
Danas mi je bilo malo  
Zadrži se ovde još koji tren  
mislím da gubim razum  
Danas mi je bilo mnogo  
Danas mi je bilo mnogo  
Danas mi je bilo mnogo  
Danas mi je bilo mnogo  
Dakle  
Danas mi je bilo malo

*Prepev Tamina Šop*



## QUATRO QUADRAS SOLTAS

Eu vi quatro quadras soltas  
à solta lá numa herdade  
amarrei-as com uma corda  
e carreguei-as para cidade

Ceguei com elas a um largo  
e logo ao largo se puseram  
foram ter com a família  
e com os amigos que ainda o eram

Viram fados, viram viras  
viram canções de revolta  
e encontraram bons amigos  
em mais que uma quadra solta

Uma viu um livro chamado  
"Este livro que vos deixo"  
e reviu velhas amizades  
eram quadras do Aleixo:

Ó i ó ai, há já menos quem se encolha  
Ó i ó ai, muita gente fala e canta  
Ó i ó ai, já se vai soltando a rolha  
Que nos tapava a garganta

Ora bem, tinha marcado  
encontro com as quadras soltas  
pois sim, fiquei pendurado  
como um tolo ali às voltas

## ČETIRI RASPUŠTENA KADRILA

Našao sam četiri kadrila  
raštrkana na salašu  
vezao sam ih kanapom  
i odvukao u grad

Dovedoh ih na neki trg  
i odmah su se razišli  
neko da obiđe familiju  
a neko prijatelja

Pređoše u fado i u viraš  
u protestne pesme  
i nađoše dobro društvo  
ne samo među svojima

Jedna vide knjigu znanu  
koja nam je ostavljena  
i obnovi drugarstva stara  
sa Aleišovim kadrilima:

Oj li olaj, sve se manje ljudi stidi  
Oj li olaj, sada već svi pevaju  
Oj li olaj, više nema knedle  
Koja nam je stajala u grlu

E baš jesam, zakazao  
da se vidim s četiri kadrila  
jer sam se kao luda neka  
vrteo tamo u krug

Chegou uma e disse: Andei  
a cumprimentar parentes  
e eu aqui a enxotar moscas  
vocês são mesmo indecentes

Respondeu-me: ó patrãozinho  
desculpe lá essa seca  
estive a beber um copito  
com uma quadra do Zeca:

Ó i ó ai, disse-me um dia um careca  
Ó i ó ai, quando uma cobra tem sede  
Ó i ó ai, corta-lhe logo a cabeça  
Encosta-a bem à parede

Das restantes quadras soltas  
não tinha sequer notícia  
dirigi-me a uma esquadra  
e descrevi-as a um polícia

Respondeu-me: com efeito  
nós temos aqui retida  
uma quadra sem papéis  
que encontramos na má vida

Diz que é uma quadra oral  
sem identificação  
que uma quadra popular  
não precisa de cartão

Se diz que pertence ao povo  
o povo que venha cá  
que eu quero ver a licença  
o registo e o alvará:

Došao jedan pa mi reče:  
Išao sam da pozdravim rodbinu  
a ja ovde jurim ale  
vi ste stvarno svi budale

A on će na to: gazda  
izvini što nema šta da se cugne  
bio sam na čašici  
sa Zekininim kadrilom

Oj li olaj, reče mi jedan ćelavko  
Oj li olaj, kad je zmija žedna  
Oj li olaj, odmah joj odseci glavu  
I priteraj je uza zid

Od drugih kadrila  
nisam imao ni vesti  
otišao sam u stanicu  
i opisao ih jednom panduru

Odgovori mi: zaista  
imamo ovde u pritvoru  
jedan kadril bez papira  
našli smo ga kako skita

Kaže da je usmeni kadril  
bez imena i prezimena  
jer narodnoj pesmi  
ne treba lična karta

Ako kaže da je narodni  
neka narod dođe vamo  
jer ja hoću da vidim dozvolu  
prijavu i nalog

Ó i ó ai, quando se embebeda o pobre  
Ó i ó ai, dizem, olha o borrachão  
Ó i ó ai, quando se emborracha o rico  
Acham graça ao figurão

Fui com a quadra popular  
à procura da restante  
quando o polícia de longe  
disse: venha aqui um instante

Temos aqui uma outra  
não sei se você conhece  
desrespeita autoridades  
e diz o que lhe apetece

Tem uma rima forçada  
e palavras estrangeiras  
e semeia a confusão  
entre as outras prisioneiras

Se for sua, leve-a já  
que é pior que erva daninha  
olhe bem para ela: é sua?  
olhei bem para ela: é minha!

Ó i ó ai, nós queremos é justiça  
Ó i ó ai, e dinheiro para o bife  
Ó i ó ai, e não esta cobóiada  
em que é tudo do xerife

*Sérgio Godinho*

Oj li olaj, kad se siroma napije  
Oj li olaj, kažu vidi pijanduru  
Oj li olaj, kad se bogataš napije  
Svima je to zabavno

Pošao sam s narodnim kadrilom  
da tražim ostale  
kad mi pandur iz daleka  
reče: dođi vamo ti na čas

Imamo ovde još jedan  
ne znam da li ga poznaješ  
ne priznaje nikakvu vlast  
i priča šta god mu dune

Služi se forsiranom rimom  
koristi strane reči  
širi pometnju  
među drugima

Ako je tvoj, vodi ga odmah  
jer je gori od najgoreg korova  
pogledaj ga dobro: je li tvoj?  
dobro ga pogledah: moj je!

Oj li olaj, hoćemo pravdu  
Oj li olaj, i pare za šniclu  
Oj li olaj, a ne ovaj kaubojac  
u kojem je šerif glavni dasa

*Prepev Jasmina Nešković i Jovan Tatić*

## O PRIMEIRO DIA

A princípio é simples, anda-se sozinho  
passa-se nas ruas bem devagarinho  
está-se bem no silêncio e no borborinho  
bebe-se as certezas num copo de vinho  
e vem-nos à memória uma frase batida  
hoje é o primeiro dia do resto da tua vida

Pouco a pouco o passo faz-se vagabundo  
dá-se a volta ao medo, dá-se a volta ao mundo  
diz-se do passado, que está moribundo  
bebe-se o alento num copo sem fundo  
e vem-nos à memória uma frase batida  
hoje é o primeiro dia do resto da tua vida

E é então que amigos nos oferecem leite  
entra-se cansado e sai-se refeito  
luta-se por tudo o que se leva a peito  
bebe-se, come-se e alguém nos diz: bom proveito  
e vem-nos à memória uma frase batida  
hoje é o primeiro dia do resto da tua vida

Depois vêm cansaços e o corpo fraqueja  
olha-se para dentro e já pouco sobeja  
pede-se o descanso, por curto que seja  
apagam-se dúvidas num mar de cerveja  
e vem-nos à memória uma frase batida  
hoje é o primeiro dia do resto da tua vida

Enfim duma escolha faz-se um desafio  
enfrenta-se a vida de fio a pavio  
navega-se sem mar, sem vela ou navio  
bebe-se a coragem até dum copo vazio

## PRVI DAN

U početku je lako, hodimo sami  
prolazimo ulicama nogu pred nogu  
prijaju nam i žamor i tišina  
pijemo ubeđenja iz čaše vina  
a jedna otrcana fraza po glavi nam se mota  
danas je prvi dan ostatka tvog života

Malo pomalo, korak nam postaje plah  
upoznajemo svet, upoznajemo strah  
dok za prošlost kažu da je otišla u prah  
iz čaše bez dna ispijamo novi dah  
a jedna otrcana fraza po glavi nam se mota  
danas je prvi dan ostatka tvog života

A onda nam prijatelji nude konak  
uđeš umoran, a izađeš lak  
borimo se za sve što nam je srcu milo  
pije se, jede, a neko kaže: nazdravlje ti bilo  
a jedna otrcana fraza po glavi nam se mota  
danas je prvi dan ostatka tvog života

A zatim naiđe umor i iznureno telo  
pogledamo u sebe, ništa više nije celo  
vapimo za počinkom, ma koliko kratak bio  
ali u moru piva sve se sumnje utope  
a jedna otrcana fraza po glavi nam se mota  
danas je prvi dan ostatka tvog života

Ali svaki izbor novi izazov doda  
gazimo kroz život od kolenke do groba  
plovimo po suvom, bez jedra i broda,  
sa dna prazne čaše izvire sloboda



e vem-nos à memória uma frase batida  
hoje é o primeiro dia do resto da tua vida

E entretanto o tempo fez cinza da brasa  
e outra maré cheia virá da maré vaza  
nasce um novo dia e no braço outra asa  
brinda-se aos amores com o vinho da casa  
e vem-nos à memória uma frase batida  
hoje é o primeiro dia do resto da tua vida.

*Sérgio Godinho*

a jedna otrcana fraza po glavi nam se mota  
danas je prvi dan ostatka tvog života

A utom vreme žar pretvara u prah  
i posle oseke nailazi neka nova plima  
rađa se novi dan i na rukama nova krila  
nazdravljamo ljubavima gutljajima domaćeg vina  
a ona otrcana fraza po glavi nam se mota  
danas je prvi dan ostatka tvog života.

*Prepev Jasmina Nešković i Jovan Tatić*

## OS VAMPIROS

No céu cinzento  
Sob o astro mudo  
Batendo as asas  
Pela noite calada  
Vêm em bandos  
Com pés de veludo  
Chupar o sangue  
Fresco da manada

Se alguém se engana  
Com seu ar sisudo  
E lhes franqueia  
As portas à chegada

Eles comem tudo  
Eles comem tudo  
Eles comem tudo  
E não deixam nada

A toda a parte  
Chegam os vampiros  
Poisam nos prédios  
Poisam nas calçadas  
Trazem no ventre  
Despojos antigos  
Mas nada os prende  
Às vidas acabadas

São os mordomos  
Do universo todo  
Senhores à força  
Mandadores sem lei

## VAMPIRI

Na olovnom nebu  
Ispod nemog svoda  
Uz lepet krila  
Kroz noć tihu  
Nečujnog hoda  
U jatima stižu  
Da se napiju sveže  
Krvi našeg stada

Ako nekog i zavara  
Njihov izgled pitom  
Pa im otvori širom  
Svoje teške dveri

Poješće sve  
Poješće sve  
Poješće sve  
Da ne ostane ništa

Vampiri naleću  
Sa svih strana  
Sleću na krovove  
Na pločnike sleću  
Nose u sebi  
Otpatke stare  
Al' nimalo ne mare  
Za živote dokončane

Oni su upravnici  
Cele vasseljene  
Silom gospodari  
Ne poštuju ništa

Enchem as tulhas  
Bebem vinho novo  
Dançam a ronda  
No pinhal do rei

Eles comem tudo  
Eles comem tudo  
Eles comem tudo  
E não deixam nada

No chão do medo  
Tombam os vencidos  
Ouvem-se os gritos  
Na noite abafada  
Jazem nos fossos  
Vítimas dum credo  
E não se esgota  
O sangue da manada

Se alguém se engana  
Com seu ar sisudo  
E lhes franqueia  
As portas à chegada

Eles comem tudo  
Eles comem tudo  
Eles comem tudo  
E não deixam nada

*José Afonso*<sup>2</sup>

<sup>2</sup> poznatiji kao Zeka Afonso (1929 – 1987). Najpoznatiji stvaralac autorske muzike u Portugalu i jedan od najvećih svetskih kantautora. Njegova pesma „Grandola Vila Morena“ postala je simbol Revolucije karanfila 25. aprila 1974.

Pune spremišta  
Mlado vino piju  
Ludo kolo viju  
U carskom perivoju

Poješće sve  
Poješće sve  
Poješće sve  
Da ne ostane ništa

Na dno straha  
Padaju žrtve  
Razležu se krici  
U gluvoj noći  
U jamama leže  
Naivni zanesenjaci  
Nepresušan izvor  
Krvi našeg stada

Ako nekog i zavara  
Njihov izgled pitom  
Pa im otvori širom  
Svoje teške dveri

Poješće sve  
Poješće sve  
Poješće sve  
Da ne ostane ništa

*Prepev Jasmina Nešković i Jovan Tatić*

## O SERŽIJU GODINJU

Pevač, kompozitor, pisac (književnosti za odrasle i decu), pozorišni i filmski glumac, reditelj, Seržio Godinjo je, kao što kaže u jednoj od svojih kulturnih pesama, pravi „čovek sa sedam instrumenata“. Ipak, u zavidnoj umetničkoj karijeri koja traje preko četrdeset godina, njegov pevačko-kompozitorski rad je ono čime je zaslužio status ikone koja oko svojih pesama okuplja generacije različitih uzrasta, iskustava i stremljenja.

U neprevaziđenoj kolekciji pesama koje je napisao i snimio, počevši od svog prvog albuma 1971. godine, nalaze se i neki od najvećih klasika vokalne muzike na portugalskom jeziku nastalih u poslednjih 50 godina, te prenošenih od usta do usta i sa generacije na generaciju – uspeh koji je malo koji portugalski muzičar postigao.

I pored svega, ovaj muzičar, zaslužan za neke od bisera poezije na portugalskom pisane za vokalno izvođenje, neko je ko, uprkos nepresušnoj umetničkoj radoznalosti, nikada nije mislio da će izgraditi tako dugu muzičku karijeru. Iako je kao dete stekao muzičko obrazovanje u Portu, gde se rodio 1945. godine, odlučio je da se u daljem školovanju posveti psihologiji, otišavši u Švajcarsku kako bi studirao kod legendarnog Žana Pijažea. Međutim, vrlo brzo je uvideo da je njegova budućnost u umetnosti i napustio psihologiju, a kako nije mogao da se vrati u Portugal – gde bi bio primoran da služi vojni rok – otišao je u Francusku, gde je prisustvovao dešavanjima za vreme protesta 1968. godine.

Baš u Francuskoj se Seržio Godinjo ozbiljnije posvetio pesmi, i to u pauzama tokom dvogodišnjeg pozorišnog angažmana na mjuziklu „Kosa“ u pariskoj produkciji. Njegov dar za kompoziciju i pisanje tekstova razvijao se u egzilu u Ženevi i Parizu. U francuskoj prestonici su mu od presudnog značaja bili kontakti sa kolegama umetnicima koji su takođe pobjegli od Salazarovog režima, kao što su Luiš Silija, Izabel Alveš Košta i Žoze Mario Branko.

Upravo je Branko otkrio Seržija Godinja, pozvavši ga da napiše muziku za četiri pesme na njegovom albumu „Mudam-se os Tempos, Mudam-se as Vontades“<sup>3</sup> (Menjaju se vremena, menjaju se težnje), i skrenuo pažnju na njegovo ime produkcijskoj kući Sasseti, koja mu je 1972. godine objavila album prvenac „Os sobreviventes“ (Preživeli). U to vreme i dalje je zvanično zarađivao za hleb radom u pozorištu, igrajući u raznim trupama sa kojima je boravio u Holandiji i Kanadi; tokom tog perioda izdao je i drugi album „Pré-Histórias“ (Praistorije), 1973. godine.

25. aprila 1974. godine, kada je Revolucija karanfila okončala poluvekovnu diktaturu u Portugalu, Seržio Godinjo je bio „miran“ kako on sam kaže, govoreći kao što peva i uvek se poigravajući rečima. U Vankuveru, na zapadnoj obali Kanade, primio je prve vesti o trenutku koji je označio početak promene jedne epohe. Vratio se u Portugal i potpuno se posvetio muzici, iako sa povremenim izletima u pozorišnu i filmsku glumu.

Međutim, uprkos sveprisutnosti „revolucionarne pesme“ u periodu neposredno nakon 25. aprila, kantautor se jasno udaljava od pamfletske muzike nekih svojih savremenika, ne gubeći pritom obeležja društvene kritike u mnogim pesmama, rame uz rame sa drugim opštim mestima.

Njegovu diskografiju, koja obuhvata skoro pola veka čini 20 delova slagalice u stalnoj (re)konstrukciji – pored novih pesama koje ne prestaje da piše, i stare dobijaju druge živote sa novim muzičkim aranžmanima, često kao plod saradnje sa veoma različitim muzičarima od kojih su mu neki saučesnici u zvuku, dok su neki drugačijeg muzičkog senzibiliteta, raznih generacija, od svojih savremenika pa do novih glasova u usponu. Lista umetnika i bendova sa kojima su se njegove pesme mešale nesaglediva je: kantautori Žoze Mario Branko, Faušto Bordalo Diaš, Vitorino i Žorž Palma; mnoga velika imena portugalske rok i pop porodice

<sup>3</sup> Stih Luiša de Kamoiša, epskog pesnika koji je živeo u XVI veku



gde se ističu Kla, Elder Gonsalves, Manuela Azevedo, Ruj Velozo, Šutuš & Pontapeš, David Fonseka; hip-hoperi iz grupe Da Vizel; fadisti Kamane i Karloš du Karmo, kao i jedinstvena Tereza Salgejro, čuvena vokalistkinja sastava Madredeuš; brazilci Kaetano Velozo i Milton Našimento, ikone tropikalizma; Zeka Balejro i reper Gabrijel Pensador, takođe brazilci; zelenortski muzičar Tito Pariš; kao i Lisabonski gajdaši, istaknut sastav među imenima world music scene poreklom iz Portugala.

U ovom trenutku Seržio priprema specijalni koncert sa Džez orkestrom iz Matozinjoša koji će, igrom slučaja, takođe nastupiti u Beogradu ove godine.

Pozorište je još jedan fado kojem se uvek vraća. Poslednji put stao je na scenu 2008. godine kada je igrao u predstavi Žoze Marije Vijejre Mendeša po scenariju Žorža Silve Mela, pod nazivom „Gde ćemo da živimo?“ u čijem naslovu je pitanje iz stiha pesme Žoze Afonsa. „More je tako veliko / i svet tako širok / lepa Marijo / gde ćemo da živimo“. Na to pitanje Seržio Godinjo ima barem jedan odgovor u stihovima pesme „Biti ili ne biti“: „uvek biti siguran u nedoumice (...) uvek biti spretan u onome što radiš (...) uvek imati jasnu fabulu (...) uvek imati samopouzdanje ptice (...) uvek imati sigurnost muzike“.

Urednici: Andre Kunja i Maja Španjević Kešelj; saradnici: Jovan Tatić i Magda Barbeita | Fotografija na koricama: Nadia Diaš | Prelom: Marija Tošković | Štampa: Tukan Print

**SERŽIO GODINJO  
NUNO RAFAEL  
ŽOAO KARDOZO**

**Studio 6 Radio Beograda  
Festival Todo Mundo 2016**

**19. april 2016.**